**Сравнение переводов на китайский молитвы «Ave Maria» М. Руджери и М. Риччи в контексте раннего этапа деятельности миссии иезуитов в Китае**

***Карпущенко Олег Гарриевич***

*Студент, 2 курс бакалавриата*

*Санкт-Петербургский государственный университет, Восточный факультет,*

*г. Санкт-Петербург, Россия*

[*mreyking@gmail.com*](mailto:mreyking@gmail.com)

В XVI в. миссия ордена Иисуса проникает на рубежи китайской империи Мин. Как и в других частях света за пределами Европы миссии иезуитов пришлось столкнуться с трудностями перевода богословской лексики и текстов религиозного содержания на язык местного населения. Будучи ограниченными в географии и сфере своей деятельности, иезуиты столкнулись с рядом трудностей в переводе священных текстов, что было связано с особенностями стратегии миссии. Проповедническая деятельность иезуитского ордена строилась на доктрине так называемой «адаптации» (accomodatio), основанной на идее о необходимости адаптации проповеди христианского учения к культурным особенностям региона деятельности миссии. [1] Стратегия культурной адаптации была эффективна, т.к. позволяла привлечь в христианства более широкие слои населения за счет отказа от насильственного насаждения в строгой ортодоксальной форме учения. В истории китайской миссии отчасти именно эта стратегия привела к первоначальным неудачам, т.к. иезуиты, избравшие своей целью проповеди сословие шэньши, для которых конфуцианство было доминирующим учением, взаимодействовали и ориентировались преимущественно на буддистскую сангху при попытках «адаптировать» проповедь [3]. В результате чего у образованного сословия возникало лишь отвержение христианских проповедников и их учения.

В этой связи особенно интересным представляется возможность изучить факт того, каким образом разные члены миссии пытались адаптировать проповедь и христианские сюжеты под различные культурные реалии региона, сохранив при этом первоначальный смысл молитвенного текста. Проблематика исследования связана с особенностями влияния контекста раннего этапа деятельности миссии иезуитов на две различных стратегии перевода. Два перевода молитвы «Ave Maria», выполненные Микеле Руджери и Маттео Риччи, особенно интересны по причине отображения в них различных стратегий перевода, бытовавших примерно в одно и то же время среди членов миссии. В научной литературе (например, *Дубровская Д. В. Миссия иезуитов в Китае…* [1], *Wang H. Adjustments to the “Accommodation Strategy” of the Early Jesuit Mission in China...* [4]) деятельность миссии иезуитов рассматривается чаще всего с точки зрения изучения таковой в контексте истории Китая данного периода, однако вопрос влияния этого контекста на переводческую деятельность католических проповедников из ордена Иисуса остается менее востребованным среди исследователей.

На основе анализа писем [2], литературных произведений [3], а также анализа и сравнения непосредственно самих переводов М. Руджери и М. Риччи, включавшем в себя в том числе сравнение латинской богословской терминологии с китайскими иезуитами подобранными эквивалентами, можно сделать выводы о социальной направленности деятельности миссии, а также о стереотипах, сложившихся в кругу миссии в отношении духовных представлений китайцев. Всё это помогает более глубинно понять причины формирования двух стратегий перевода богословского текста в дихотомии сохранения сакрального смысла, формы текста и аккомодации, что является важной особенностью работы автора.

В ходе сопоставления переводов были сделаны выводы о том, что вариант М. Руджери является гораздо более адаптированным к китайской потенциальной пастве, содержит пояснения, отсылающие к библейским персонажам и сюжетам, сами богословские понятия передаются, преимущественно, посредством непосредственного перевода таковых, кроме того интертекстуально перевод тесно связан с мариологической католической традицией, что могло быть важным преимущество в деле распространения и объяснения основ католического вероисповедания. Перевод же М. Риччи является гораздо более близким к латинскому оригиналу, использует преимущественно транслитерации богословских терминов и сохраняет оригинальную структуру молитвенного текста. Изучения писем и литературных произведений М. Руджери и М. Риччи позволили прийти к выводам, подтвердившим предположение о шэньши как главнейшей социальной цели проповеди иезуитов на раннем этапе, вместе с тем объяснив логику католических проповедников, связанную с представлениями о шэньши как об инструменте наиболее близко подобраться к императору и обратить того в христианство. Таким образом, изучение переводов и контекста деятельности двух иезуитов-современников позволяет говорить о том, как современники находили во многом противоположные ответы на вопросы, касающиеся передачи смыслов священных текстов, что напрямую было связано с постепенным изменением положения миссии в Срединном государстве в конце династии Мин.

**Источники и литература**

1. Дубровская Д. В. Миссия иезуитов в Китае: Маттео Риччи и другие 1552-1775 годы. М: Институт востоковедения РАН, 2006. 256 с.

2. Matteo Ricci. Ricci’s letters from Macao to Martino de Fornari and Claudio Acquaviva, February 13, 1583. // Po Chia-Hsia R. Matteo Ricci and the Catholic mission to China, 1583-1610. A short history with documents. Indianapolis: Hackett Publishing Company, Inc., 2016. P.53-54

3. Michele Ruggieri. A Chinese Poem by Michele Ruggieri and an excerpt on his missionary strategy// Po Chia-Hsia R. Matteo Ricci and the Catholic mission to China, 1583-1610. A short history with documents. Indianapolis: Hackett Publishing Company, Inc., 2016. P.57-58

4. Wang H. Adjustments to the “Accommodation Strategy” of the Early Jesuit Mission in China: The Case of Michele Ruggieri’s Tianzhu shilu (1584) and its Revised Edition (ca. 1640) // Journal of Religious History. 2022.Vol. 46, No. 1. p.82-96